

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)

Meslek Yüksekokulu

Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
AET-226	Teknik Çeviri	(1-1-2)2	6	
Ön koşul Dersler:	Yok			
Dersin Dili:	İngilizce / Türkçe	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / 2. Yıl Bahar Dönemi			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı	Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim	
Öğr. Gör. Merve TOHMA	Çrş: 10.15-11.45	12.45–13.15	mervetohma@cag.edu.tr	
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı: Bu ders, öğrencilerin teknik alanlarda (mühendislik, bilişim, tıp, mimarlık vb.) İngilizce↔Türkçe yazılı çeviri yetkinliğini Bloom’un düzeylerine göre geliştirmeyi amaçlar: terminoloji ve tür özelliklerini tanıma (Remember–Understand), tür normları ve biçimlendirmeyi uygulama (Apply), teknik içeriğin işlevini ve risklerini çözümleme (Analyze), çeviri seçeneklerini doğruluk/akıcılık/kayıt/uygunluk açısından değerlendirme (Evaluate) ve amaç-odaklı, kullanıcı ve güvenlik gereksinimlerine uygun çeviri ürünleri ile QA (kalite güvence) dokümantasyonu üretme (Create).				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Teknik metin türlerini, belgesel bölümleri ve temel terminolojiyi tanımlar. (Remember–Understand)	1, 2, 3	5, 4, 4
	2	Tür normları, kurum/standart yazım kuralları ve biçimlendirme gerekliliklerini açıklar ve uygular. (Understand–Apply)	1, 4, 5	4, 5, 4
	3	Alan-terim eşleştirmesi ve terminoloji tutarlılığını sağlamak için terim yönetimi araçlarını kullanır. (Apply)	2, 5, 6	4, 4, 5
	4	Teknik içeriğin işlevini, varsayımlarını, güvenlik ve hukuki risklerini analiz eder. (Analyze)	2, 4, 7	5, 4, 4
	5	Çeviri ürününü doğruluk, akıcılık, kayıt/üslup, işlevsellik ve kullanıcı gereksinimleri açısından değerlendirir. (Evaluate)	4, 8, 9	5, 4, 4
	6	Kaynak seçimi, MT/çevrimiçi araç kullanımı ve alıntılama konularında etik ve telif uygun kararlar verir. (Evaluate)	4, 10, 11	4, 5, 4
7	Hedef kitle ve amaç doğrultusunda, QA kontrol listeleriyle desteklenmiş teknik çeviri ve revizyon dosyaları üretir. (Create)	5, 8, 12	4, 5, 5	
Dersin İçeriği:	Anlatım & Soru–Cevap (R–U); yönlendirilmiş keşif, tahta çalışması, örnek çözümleme (U); terim çıkarımı atölyesi, ikili çalışma, biçimlendirme kliniği (A); vaka çalışması, hata türleri analizi, senaryo görevleri (An); akran değerlendirme, düzenleme kliniği, risk analizi (E); portföy oluşturma, kullanıcı/güvenlik gereksinimi uyarlaması, QA belgelendirme (C).			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Teknik çeviri alanına giriş; türler,	Örnek teknik	Anlatım, Soru–Cevap, Tür	

	formatlar, güvenlik uyarıları	kılavuzları gözden geçir; uyarı/ikaz sembollerini not et.	Eşleştirme
2	Teknik üslup ve kayıt (register); yalın ve net ifade	Kısa kılavuz parçalarında gereksiz süslemeleri saptayıp sadeleştir.	Örnek Çözümleme, Tahta Çalışması
3	Terminoloji yönetimi: terim çıkarımı, terim tabanı, birim tutarlılığı	Kısa metinlerden terim listesi çıkar; eşdeğerleri ve SI birimlerini doğrula.	Terim Atölyesi, İkili Çalışma
4	Biçim–şekil aktarımı: tablo, numaralandırma, sembol ve diyagramlar	Örnek belgede tablo/numaralandırma ayı şablona göre yeniden biçimlendir.	Biçimlendirme Kliniği, Şablon Uygulaması
5	Prosedür metinleri I: adım adım talimatlar, uyarı/ikaz/tehlike ayrımı	Bir prosedürü adımlara ayır; zorunlu fiil kiplerini işaretle.	Vaka Çalışması, Akış Şeması
6	Prosedür metinleri II: bakım/onarım, arıza giderme (troubleshooting)	Arıza tablosu hazırla; semptom–neden–çözüm eşle.	Karar Ağacı, Hata Analizi
7	Mekanik/biyomedikal örnek: cihaz tanıtım ve güvenlik bölümleri	Seçili cihaz kılavuzunda güvenlik bölümünü etiketle.	Metin Açımı, Eşleme, Akran Tartışması
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Elektrik/elektronik örnek: teknik özellikler ve toleranslar	Birimler, tolerans ve aralıkları tabloya dök.	Kontrol Listesi Uygulaması, Düzeltme Kliniği
11	BT/Yazılım: kullanıcı kılavuzları, arayüz dizgeleri, yerelleştirme notları	Arayüz dizgelerini bağlam içinde kontrol et; anahtar terimler sözlüğü oluştur.	Yerelleştirme Atölyesi, Akran Gözden Geçirme
12	Mimarlık/İnşaat: çizim açıklamaları, malzeme–standard atıfları	Standart (EN/ISO) atıflarını doğrula; çizim kısaltmalarını listele.	Belge İnceleme, Senaryo Tartışması
13	Risk ve sorumluluk ifadeleri; güvenlik piktogramları ve uyumluluk beyanları	Uyarı seviyelerini (Notice/Caution/Warning/Danger) örneklerle; uygun Türkçe karşılıkları seç.	Karşılaştırmalı Analiz, Akran Değerlendirme
14	Revizyon–redaksiyon: QA kontrol listeleri, hataların sınıflandırılması	Kendi çeviriden 2 hata türünü bul; düzeltme gerekçesi yaz.	QA Klinik, Revizyon–Redaksiyon
15	Portföy sunumu ve geribildirim; kariyer ve etik notları	Dönem portföyünü hazırla; karar günlüğü ve terim tabanını ekle.	Portföy Sunumu, Öz-Değerlendirme
16	Ders Tekrarı		
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	Byrne, J. (2006). Technical Translation. Springer. Öğretim elemanı tarafından yazılı ve görsel medya metinleri arasında değişik alanlarla ilgili olarak seçilip derlenecek olan ders notları kullanılacaktır.
Önerilen Kaynaklar:	• Köksal, D. (2008). Çeviri Eğitimi: Kuram ve Uygulama. • Hasdemir, Y. (2005). Translation Methods. • Sezgi, G. (2004). Herkes İçin Çeviri. • Mirici, İ. H., & Saka, F. Ö. (2008). Uygulamalı Çeviri Rehberi. • Kocaman, A., Aksoy, Z., & Boztaş, İ. (1988). İngilizce Çeviri Kılavuzu. • Olohan, M. (2016). Scientific and Technical Translation. Routledge. • Montalt, V., & González Davies, M. (2007). Medical Translation Step by Step.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	%40	
Final Sınavı	1	%60	

AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders Süresi (haftalık 2 saat × 14)	14	2	28
Sınıf Dışı Çalışma	14	4	56
Ödev / Metin Çalışması	14	3	42
Ara Sınav (haz.+sınav)	1	26	26
Final Sınavı (haz.+sınav)	1	28	28
Toplam:			180 saat
Toplam / 30:			180/30
AKTS Kredisi:			6